ಒಂದು ಕನ್ನಡದ ಕೃತಿಯನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದಾಗ ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳಬಹುದಾದ ಪ್ರಾದೇಶಿಕತೆಯ ಪ್ರಮಾಣ ಕಡಿಮೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಅದನ್ನೇ ಇಂಗ್ಲೀಷಿಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಾಗ ಅದು ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ನಾಶವಾಗುತ್ತದೆ. ಏಕೆಂದರೆ, ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಯೇ ಒಂಥರಾ ಇಸ್ತ್ರಿ ಹಾಕಿದಂಥ ಭಾಷೆ. ಅದರ ಗ್ರಾಮ್ಯ ಆವೃತ್ತಿ ಕೂಡ ಸಾರ್ವತ್ರಿಕ ಬಳಕೆಯ ಆವೃತ್ತಿ ಅಥವಾ ಹಳೆಯ ಆವೃತ್ತಿಯೇ ಹೊರತು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಅವೃತ್ತಿಯೇನಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಸಹಜವಾಗಿಯೇ ವಸಾಹತುಗಳ ಇಂಗೀಷ್ ಮತ್ತು ಬ್ರಿಟಿಷ್ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಆವೃತ್ತಿಗಳು ಭಿನ್ನವಾಗಿರುವುದು ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಇಂಗ್ಲೆಂಡಿನ ಇಂಗ್ಲೀಷ್, ಅಮೆರಿಕದ ಇಂಗ್ಲೀಷ್, ಭಾರತದ ಇಂಗ್ಲೀಷ್, ಆಫ್ರಿಕಾದ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ - ಎಂದು ವಿಂಗಡಿಸಲು ಸಾಧ್ಯ. ಅದೇನಿದ್ದರೂ ಇಂಗ್ಲೀಷು ಇಂಗ್ಲೀಷೇ. ಇಟಾಲಿಕ್ ಫಾಂಟ್ ಬಳಸಿ ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಮೂಲಭಾಷೆಯ ಶಬ್ದಗಳು ಯಾವತ್ತೂ ಮೂಲ ಭಾಷೆಯ ಗಂಧಗಾಳಿಯಾದರೂ ಇದ್ದವರನ್ನು ತಲುಪಬಲ್ಲವೇ ಹೊರತು ಬೇರೆಯವರನ್ನಲ್ಲ. ನಮಗೆ ಹಿಂದಿ/ಮಲಯಾಳ/ತಮಿಳು ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಇಟಾಲಿಕ್ ಫಾಂಟ್ ಬರೆದು ಬಳಸಿದರೆ ತಿಳಿಯಬಹುದಾದಷ್ಟು ಬ್ರೆಜಿಲ್‌ನಲ್ಲಿ ಕೂತು ಓದುವವನಿಗೆ ತಿಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ.

ಬೇಂದ್ರೆಯವರ ತುಂ ತುಂ ತುಂ ತುಂಬಿ ಬಂದಿತ್ತಾ, ತುಂಬ್ತುಂಬಿ ಬಂದಿತ್ತಾ ಎಂದು ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದು ಹೇಗೆ! ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ತಮಾಶೆಗೆ ತುಲಸೀಕಟ್ಟೆಗೆ ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ ಏನು ಹೇಳ್ತೀರಿ, ರಂಗೋಲಿಗೆ ಏನು ಹೇಳ್ತೀರಿ ಎಂದೆಲ್ಲ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಜೀವನಶೈಲಿ, ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದ ಶಬ್ದದ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಸಮಾನಾರ್ಥಕ  ಪದಗಳನ್ನು ಕೇಳುವುದಿದೆ. ಅದು ಅನುವಾದದ ನಿಜವಾದ ಕಷ್ಟ ಸಹ ಹೌದು. ಮರಿಯಾ ರಿಲ್ಕನ ಬಗ್ಗೆ ವಿವರವಾಗಿ ಬರೆದಿರುವ Stephanie Dowrick ಹೇಳುವ ಹಾಗೆ ನಾವು ರಿಲ್ಕನನ್ನು ಓದುವುದೇ ಆದರೆ ಜರ್ಮನ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲೇ ಓದಬೇಕು. ಅವಳ ಪ್ರಕಾರ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ರಿಲ್ಕ ಇರುವುದಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ರಿಲ್ಕನ ಅಪಭ್ರಂಶಗಳೇ ಹೆಚ್ಚಿವೆ. ಅನುವಾದಕಾರರು ಕುರುಡ ಕಂಡ ಆನೆಯನ್ನು ಬಣ್ಣಿಸಿದಂತೆ ತಮಗೆ ತಿಳಿದ ರಿಲ್ಕನನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆಯೇ ಹೊರತು ಅವು ರಿಲ್ಕನ ಕವಿತೆಗಳೇ ಅಲ್ಲ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ ಆಕೆ. ನಿಮಗೆ ಕಷ್ಟವಾದರೂ ಪರವಾಗಿಲ್ಲ, ಜರ್ಮನ್ ಕಲಿತು ರಿಲ್ಕನನ್ನು ಓದಿ ಎನ್ನುತ್ತಾಳೆ. ಅದೇ ರೀತಿ ಇಕೊ ಉಂಬರ್ಟೊ Gérard de Nerval ಬಗ್ಗೆ ಬರೆಯುತ್ತ, ಫ್ರೆಂಚ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬಳಸಬಹುದಾದಂತೆ ಪಾಸ್ಟ್ ಇಂಪರ್ಫೆಕ್ಟ್ ಟೆನ್ಸ್‌ನ್ನು ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎನ್ನುತ್ತಾನೆ. ಇನ್ನು ಅದರ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಆವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಅವಲಂಬಿಸಿ ಮಾಡಿದ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಯ ಅನುವಾದದ ಪಾಡು ಹೇಗಿದ್ದೀತು! ಅಮೆರಿಕೆಯಲ್ಲಿದ್ದೂ ಸಿಂಗರ್ ತರ ಹಠ ಹಿಡಿದು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಮಾತೃ (ಯಿದ್ದಿಶ್)  ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೇ ತಮ್ಮ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಬರೆದವರು ಕಡಿಮೆಯಿಲ್ಲ. ನಾವು ಅವರನ್ನು ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ ಓದಿ ಅವರನ್ನು ಓದಿದ್ದೇವೆ ಎಂದುಕೊಳ್ಳುವುದು ಕೂಡ ಒಂದು ತರದ ಭ್ರಮೆಯೇ. ಗಂಭೀರವಾಗಿ ಯೋಚಿಸಿದರೆ ಅನುವಾದ ಎನ್ನುವುದೇ ಒಂದು ಕೃತಿಯನ್ನು ಒಬ್ಬ ಓದುಗ (ಅನುವಾದಕ) ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದರ ಸರಿಸುಮಾರು ಪ್ರತಿಬಿಂಬವೇ ಹೊರತು ಮೂಲಬಿಂಬ ಅಲ್ಲ. ನಾವು ಓದುವ ಎಲ್ಲಾ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಕೃತಿಗಳು ಮೂಲತಃ ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲೇ ಹುಟ್ಟಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಜಗತ್ತಿನ ನಾನಾ ಭಾಷೆಯ ಕೃತಿಗಳು ಇಂಗ್ಲೀಷಿಗೆ ಬರುತ್ತಿರುತ್ತವೆ. ಎಷ್ಟರ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಆಯಾ ಭಾಷೆಯ ಬದುಕು, ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ಜೀವನ ಶೈಲಿಯನ್ನು ನಮಗೆ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುತ್ತವೆಯೋ, ರಾಜಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಇನ್ನೇನನ್ನೋ ಕೊಡುತ್ತಿವೆಯೋ ಹೇಳುವುದು ಕಷ್ಟವೇ. ಎಂಥ ಸಾಮಾನ್ಯ ಕನ್ನಡಿಗನಿಗೂ ಎದ್ದು ಕಾಣುವ ತಪ್ಪುಗಳಿರುವ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ - ಕನ್ನಡ ಅಥವಾ ಕನ್ನಡ-ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಅನುವಾದಗಳ ಉದಾಹರಣೆ ನನ್ನ ಬಳಿ ಸಾಕಷ್ಟಿವೆ. ಅಂಥ ಅನುವಾದವನ್ನು ಹಾಡಿಹೊಗಳಿದವರ ಪಟ್ಟಿಯೂ ಇದೆ. ಆದರೆ ಯಾರನ್ನೂ ದೂಷಿಸುವ ಉದ್ದೇಶ ಇಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ಅವನ್ನೆಲ್ಲ ಕೆದಕಲು ಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ.